

VARIACIONES SINONÍMICAS EN ALGUNOS SONETOS DE GARCILASO DE LA VEGA Y DE PETRARCA

El consistente interés de los críticos literarios en la consabida influencia de Petrarca en la poesía de Garcilaso tiene entre sus mejores exponentes a Rafael Lapesa, *Trayectoria poética de Garcilaso*;¹ D. Alonso y C. Bousoño, *Seis calas en la expresión literaria española*;² Alberto Blecuá, *En el texto de Garcilaso*,³ quienes han contribuido sólidamente a establecer un enfoque lingüístico para la interpretación de su estilo. Más recientemente (Londres, 1975) ha aparecido el estudio de S. Ghertman, *Petrarch and Garcilaso* ⁴ con el subtítulo « *A Linguistic Approach to Style* », el cual en realidad sigue el método estructuralista de análisis. Teniendo en cuenta los conceptos expuestos por los críticos ya mencionados, mi propósito es interpretar comparativamente los sinónimos más frecuentes en Garcilaso y Petrarca; me limito sólo a los sonetos.

He observado que la selección de equivalentes que recurren en el sistema de sinónimos italianos y españoles demuestra con suficiente claridad el hecho de que Garcilaso escogía principalmente los términos de acuerdo con el significado o sentido más cercano a la expresión vernácula; sin embargo, su selección no es siempre cognada, debido al hecho de que posiblemente deseaba preservar el concepto de Petrarca. Garcilaso podría, muy simplemente, haber escogido palabras con semejanzas externas solamente, pero esto habría destruido el espíritu del Petrarca - el cual claramente quería asimilar.

Para poder comprender y apreciar la adaptación de los conceptos petrarquistas, seguiré el método de análisis semántico (« *Felds-*

1) Rafael Lapesa, *La trayectoria poética de Garcilaso*, Segunda Edición (Madrid: Revista de Occidente, 1968).

2) Dámaso Alonso y Carlos Bousoño, *Seis calas en la expresión literaria española*, Segunda Edición (Madrid: Gredos, 1956).

3) Alberto Blecuá, *En el texto de Garcilaso* (Madrid: Insula, 1970).

4) Sharon Ghertman, *Petrarch and Garcilaso, A Linguistic Approach to Style* (London: Tamesis, 1975).

forschung » o « área de la palabra » de Jost Trier en su *Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes*).⁵ Este método establece la relación entre los términos sinónimos y la connotación de las palabras *per se*, por medio del análisis de áreas limitadas del texto. Trier mantiene que el significado absoluto de una palabra se determina por medio de la posición que tiene en relación con el resto de los elementos dentro del mismo « concepto-estructura ».⁶ Pero la diferencia del significado entre algunos de los términos cognados del Italiano y Español, ha causado variaciones adicionales: Garcilaso parece verse obligado a usar circunlocución y metáforas, etc. para « crear » el « clima » necesario para el equivalente español. Para explicar este método se presentarán listas de sinónimos y ejemplos comparativos de ambos poetas.

Conociendo el peligro que se incurre al analizar una obra literaria ciñéndose a un método específico, he evitado la aplicación arbitraria de reglas; asimismo, teniendo presente que Garcilaso, por supuesto, seguía su inspiración y no reducía su ingenio a reglas de composición.

Patrón para los sinónimos de « pensar »

Sinónimos Principales

Sistema italiano		Sistema español	
PENSARE	COMPRENDERE	ANDAR	SOSPECHAR
deliberare	intendere	discurrir	pensar
stabilire	conoscere	DISCURRIR	VER
risolvere	percepire	<i>pensar</i>	contemplar
determinare	nozione	meditar	percibir
meditare	idea	reflexionar	<i>pensar</i> ⁸
<i>pensiero</i>	<i>pensiero</i> ⁷	revolver	
		entrar en razones	

En el proceso de adaptar *pensare* y *pensiero* de Petrarca, Garcilaso no utilizó exclusivamente el español *pensar*; aún más, prefería el uso de sinónimos los cuales encajaban más adecuadamente

5) Jost Trier, *Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes* (Heidelberg: Carl Winters, 1931), I, *passim*.

6) *Op. cit.*, págs. 1-2.

7) Niccoló Tommaseo, *Nuovo Dizionario dei Sinonimi della Lingua Italiana* (Napoli: F. Bideri, 1935), págs., 797, 277.

8) Federico Sainz de Robles, *Ensayo de un diccionario español de sinónimos* (Madrid: Aguilar, 1946), págs., 131, 642, 1710, 1852.

en el concepto y estructura de Petrarca y en el incesante análisis de sí mismo.

Además del uso de sinónimos equivalentes al italiano *pensare*, se nota otra variación: la posición de *pensare* y *pensiero* de Petrarca y la de los sinónimos de Garcilaso —dentro de la estructura del soneto— es diferente. En el texto de Petrarca, *pensare* y *pensiero* están relacionados con las descripciones introspectivas, pero no forman una parte integral de ellas, ni tampoco crean tensión. Petrarca emplea muy a menudo adjetivos suavizadores, como se ve en la rima CCI describiendo la belleza de Laura; es importante notar que esos adjetivos se encuentran cerca de *pensare* y *pensiero*, en la misma línea del verso. Los pensamientos que reflejan tensión emocional, en contraste, se encuentran separados de *pensare* y *pensiero* por varias líneas.

Diferente a Petrarca, *pensar* y sus sinónimos parecen estar unidos a la tensión mental y física; aquí no se encuentra la suavidad y calma de los versos de Petrarca en los cuales se emplea *pensare*. Garcilaso intensifica el significado de *pensar* por medio de repetición; esta técnica se encuentra raramente en Petrarca.

Ejemplos específicos
Garcilaso

Contemplar, seguido por *ver* acentúa el contenido descriptivo del primer cuarteto del soneto I:

Cuando me paro a *contemplar* mi estado
y a *ver* los pasos por do me ha traído
hallo, según por do anduve perdido,
que a mayor mal pudiera haber llegado.

(Garcilaso, soneto i, 1-4)⁹

Imagino, precedido por *espirtus* en la segunda línea del soneto VIII, se intensifica aún más por la repetición de *espirtus* y *pensando*. En este soneto, Garcilaso emplea imágenes, pero el concepto está dominado por el razonamiento del último terceto:

De aquella vista pura y excelente
salen *espirtus* vivos y encendidos

.....

Ausente en la *memoria* la *imagino*
mis *espirtus* *pensando* que la veían
se mueven y se encienden sin medida.

(Garcilaso, soneto viii, 1-2; 9-11)

9) Para las citas de Garcilaso véase: *Garcilaso de la Vega*, ed. Tomás Navarro Tomás. Clásicos Castellanos (Madrid: Espasa-Calpe, 1948), Vol. III.

Para crear un contraste efectivo, las siguientes líneas del soneto V, contienen no sólo un gran fondo emotivo sino asimismo el típico razonamiento petrarquista. Este terceto conclusivo, que es en realidad el climax de una serie de emociones, gira alrededor del verbo *sospechar*. Este soneto de Garcilaso es uno de los que más reflejan los conceptos de Petrarca.

Si no, sospecharé que me pusiste
en tantos bienes porque deseaste
verme morir entre memorias tristes.

(Garcilaso, soneto v, 12-14) ¹⁰

Petrarca

Petrarca trata los términos *pensare* y *pensiero* en forma directa. El proceso de razonamiento introspectivo y las descripciones de sí mismo se encuentran a cierta distancia de las expresiones emotivas dentro del formato del soneto; además Petrarca acentúa el aspecto emotivo no el racional. El poeta describe los sentimientos conflictivos que conmueven su alma; por una parte, el impulso natural de recordar a Laura, por la otra, el esfuerzo concertado de rechazar el deseado recuerdo. Al separar el razonamiento del proceso de análisis introspectivo, Petrarca crea una atmósfera de cierta calma y paz. En contraste, Garcilaso, dado el hecho que constantemente se refiere al razonamiento solamente, crea un clima de tensión.

En el soneto clxix, el adjetivo *vago* mitiga la expresión de dolor:

Pien d'un *vago penser*, che me desvia
Da tutti gli altri, e fammi al mondo ir solo,
Ad or ad ora a me stesso m'involo
Pur lui cercando che fuggir devria.

(Petrarca, rima clxix, 1-4) ¹¹

Diferente a Garcilaso, Petrarca recurre al uso de imágenes en vez de presentar sus pensamientos y lucha interior. *Pensare*, en el

10) Referencias adicionales: Sonetos, i, 8; iii, 6-8; vii, 10; ix, 6; xii, 5-8; xvii, 1, 4, 14; xix, 5; xxii, 11; xxxi, 13-14; xxxii, 5, 8, 13; xxxiv, 14.

11) Para las citas de Petrarca véase: Francesco Petrarca, *Canzoniere*, ed. Gianfranco Contini (Torino: Einaudi, 1964).

soneto clxxxii tiene la connotación de « sueños »; *foco, lume, l'ale* lo eleva al plano de imágenes etéreas y de fantasías:

L'altra non giá; che 'l mio bel foco è tale
 Ch' ogni nom pareggia; e del *suo lume in cima*
 Chi volar *pensa*, indarno spiega *l'ale*.

(Petrarca, rima clxxxii, 12-14)

La alusión metafórica al amor como *signor mio* y la aceptación implícita de *lagrime e doglia* crea un cierto sentido de abandono y de refugio en la emoción. Aquí no se encuentra el razonamiento garcilasiano ni la afirmación del libre albedrío.

Del cibo onde 'l signor mio sempre abonda,
 Lagrime e doglia, il cor lasso nudrisco;
 E spesso tremo e spesso impallidisco,
Pensando a la sua piaga aspra e profonda.

(Petrarca, rima cccxlii, 1-4) ¹²

Expresiones relacionadas con el intelecto

Sinónimos Principales

Sistema italiano		Sistema español	
MENTE	CEREBRO	FANTASIA	PENSAMIENTO
mente	<i>seso</i>	imaginación	intelecto
ragione	mente		mente
<i>intelletto</i>	juicio	MENTE	razón
intendimento	entendimiento	pensamiento	
intelligenza	<i>razón</i>	inteligencia	SENTIDO
senno		entendimiento	conocimiento
giudizio	IMAGINACION	razón	entendimiento
discernimento ¹³	fantasía	imaginación	razón ¹⁴
		sentido	

El hecho de que Garcilaso no utiliza la traducción directa del italiano *intelletto* es otra indicación de su esfuerzo para seguir los pasos de su modelo italiano. Garcilaso no imita, sino adapta los

12) Referencias adicionales - Petrarca: Rime, x, 12-13; xiii, 9-11; xvii, 13-14; xxxii, 5-8; xxxvi, 1-2; lviii, 9-10; lxi, 13-14; lxxiv, 1-2; lxxix, 5-6; cx, 9-11; cxii, 13-14; cxiv, 4-8; cxxiv, 12-14; cxxxiii, 9-11; clxvii, 5-6; clxxii, 10-11; clxxxii, 13-14; cxciii, 10-11; cci, 3-4; ccxxxiv, 9-10; cclxviii, 9-11; cclxxxiv, 1-4; ccxv, 1-4; ccix, 12-14; cccxviii, 9-11.

13) Tommaseo, *op. cit.*, págs. 653.

14) Sainz de Robles, *op. cit.*, págs. 369, 825, 1207, 1366, 1667.

conceptos de Petrarca a la lengua española y a sus estructuras correspondientes.

Los sinónimos que he presentado en esta sección, *pensamiento*, *razón*, *imaginación*, *sentido*, *sueño*, *seso* y *fantasía* son los usados con más frecuencia. No he encontrado ejemplos de *intelecto* y *mente*. Tanto Petrarca como Garcilaso emplean personificaciones, términos de contraste e imágenes. La diferencia es que las descripciones de Garcilaso son directas y objetivas, lo cual presta mucho más importancia al contenido. La acumulación de sinónimos que se ve en los sonetos siguientes sirve para acentuar el significado.

Ejemplos específicos

Garcilaso

Fantasía: En el soneto iii, el desaliento es seguido por un sentido claro de determinación; la emoción es de importancia secundaria. *Fantasía*, tiene la fuerza equivalente al italiano *intelletto*, por su relación sinonímica; pero en este caso es aún de más intensidad debido al hecho de que está precedida por *pienso*.

Ya de volver estoy desconfiado;
pienso remedios en mi fantasía
y el que más cierto espero es aquel día
que acabará la vida y el cuidado.

De cualquier mal pudiera socorrerme
con veros yo, señora, o esperallo,
si esperallo pudiera sin perdello.

(Garcilaso, soneto iii, 4-11)

Fantasía y *sentido*: La técnica de acumulación es muy significativa, especialmente cuando Garcilaso la emplea en el proceso de razonamiento; no utiliza la acumulación de términos similares en sonetos donde domina la emoción. *Sospechar*, *hacer guerra*, *volviendo* y *revolviendo* generan gran fuerza:

Sospechas, que en mi triste *fantasía*
puestas, hacéis la guerra a mi *sentido*
volviendo y *revolviendo* el afligido
pecho, con dura mano, noche y día.

(Garcilaso, soneto xxx, 1-4)

Pensamiento: La expresión de sinceridad y control en el soneto xxvi es seguida por un fuerte terceto, lo cual acentúa el contraste:

¡Oh cuán ocioso está mi *pensamiento*
cuando se ocupa en bien de cosa mía!
A mi esperanza, así como a baldía,
mil veces la castiga mi tormento.

Las más veces me entrego, otras resisto
con tal furor, con una fuerza nueva,
que un monte puesto encima rompería.

(Garcilaso, soneto xxvi, 5-11)¹⁵

Petrarca

Petrarca utiliza personificaciones, contrastes e imágenes. La intensidad de la emoción varía y se mezcla simultáneamente con el proceso de entender y razonar. Los términos que expresan contrastes son directos y puestos lado a lado, presentando un panorama completo de sus emociones.

En el siguiente soneto, la personificación de *amor* introduce *gelata paura*, *speranza* y *temor*, *fiamma*, *gielo*, que son los factores empleados para describir vívidamente el estado de duda de Petrarca:

Amor, che, 'ncende il cor d'ardente zelo
Di *gelata paura*, il tán constretto,
E qual sía piú, fa dubbio a l'intelletto,
La *speranza* o 'l *temor*, la *fiamma* o 'l *gielo*.

(Petrarca, rima clxxxii, 1-4)

Con mucha frecuencia, Petrarca escoje los términos equivalentes a « fuego », « luz », « quemando » para presentar el estado de su mente. En el soneto cxcviii se ve claramente la tendencia de mezclar emoción y razonamiento:

Vedendo *ardere i lumi*, ond'io m'accendo,
E folgorare i nodi, ond'io son preso,
Or su l'omero destro et or sul manco,

I' no 'l posso ridir, che no 'l comprendo;
Da ta' due *luci è intelletto* offeso,
E di tanta dolcezza oppresso e stanco.

(Petrarca, rima cxcviii, 9-14)

15) Referencias adicionales - Garcilaso: Sonetos, viii, 9-11; xiv, 9-11; xix, 2-4; xxi, 12-14; xxvii, 12-14; xxxi, 2; xxxi, 5-6; xxxviii, 9-11.

Sin embargo, hay ocasiones en las cuales las descripciones de Petrarca relacionadas con *mente* son más calmadas. En el soneto cxvi, esta calma se crea por la falta de tensión y su rendimiento total a la abrumadora fuerza del amor. Hay que notar, que en Garcilaso se encuentra lo opuesto.

Lassai quel ch'i' piú bramo; et ho sí avezza,
La *mente* a contemplar sola costei
Ch'altro non vede, e ciò che non è lei
Giá per antica usansa odia e disprezza.

(Petrarca, rima cxvi, 5-11) ¹⁶

CONCLUSIÓN

Las variaciones que se han analizado surgen, principalmente, de ciertas condiciones del lenguaje, especialmente en el área del vocabulario. Las variaciones específicas consisten de equivalentes principales en el sistema de sinónimos de la lengua italiana y española; del uso de cierto término decisivo dentro de un nuevo esquema de « concepto-estructura »; finalmente, la presentación y manejo de pasajes descriptivos que preservan aún los conceptos de Petrarca.

AUGUSTA E. FOLEY

Universidad de Pennsylvania, Philadelphia

16) Referencias adicionales - Petrarca: Rime, *Intelletto*: xx, 12-14; ccxviii, 9-11; cccxxiii, 12-14; cccxxviii, 1-4; cccii, 9-11; cccxxx, 4-8; cccxxxix, 4-8; *Mente*: xcix, 9-11; cvii, 4-8; cxxiv, 1-4; cl, 12-14; clxxviii, 4-8; cxciii, 1-4; cxcvi, 9-11; cccxiii, 1-4.